

Sommer family fonds

Familienbriefe: 1947-1957. GA393-2.

Date of letter: 20.2.1955; Author: Höpken, Elisabeth

Transcribed and translated by: Sandra Kull and Myrto Provida

Hamburg, 20.2.55

Liebe Gisela,

seit gestern bin ich wieder zu Haus. Es ist alles in bester Ordnung, ich bin tagsüber auf, aber meist im Sessel und soll noch 2 Wochen sehr vorsichtig sein. Papa behütet mich wie ein rohes Ei. Er ist sehr froh, daß ich wieder hier bin und ihn entlaste. Leichte Hausarbeit kann ich machen und auf Elisabeth II achten; nur heben darf ich den schweren Brocken vorläufig nicht. Sie ist sehr niedlich, wie ihr Vater in dem Alter auch war; sie sitzt immer zufrieden im Stall, spielt, schäkert und lacht laut. Daß Beine und Füße zum Stehen aber schon da sind, hat sie noch nicht gemerkt. - Wir suchen für vormittags 2-3 Stunden eine [Aufwartung] für die grobere Arbeit. Papa haben die 3 Wochen, wo er sich dauernd um Enkelkind und Haushalt kümmern

mußte, sehr angestrengt. Es ist eine Leistung, daß er es überhaupt konnte. Jede Woche konnten Wilhelm oder Helga je 1 Tag hier sein und helfen. - Wilhelm hat viel Freude an seiner Arbeit beim Rechtsanwalt, bei dem er zum Teil selbständig arbeiten kann und viel lernt.

Seit 4 Wochen haben wir hier Schnee bis zu 20cm, für Hamburg eine [erstaunliche] Sache. Es schneit fast täglich. Temperaturen zur Zeit 0-5°-, vor 8 Tage bis zu 17°- Bei Euch ist es wohl noch immer lausekalt nach Radiomeldungen bis zu 40°-. Scheint wenigstens mittags die Sonne? Wie geht es Euch? Wir haben lange nichts gehört.

Herzliche Grüße

Deine Mutter.

[English translation]

Hamburg, Feb. 20th, 1955

Dear Gisela,

I'm back home since yesterday. Everything is perfectly fine, I'm awake throughout the day, but mostly in the armchair and I'm supposed to be very careful for 2 more weeks. Dad is handling me with kid gloves. He's very happy that I'm back home and able to relieve him. I can handle light chores and taking care of Elisabeth II; I'm just not allowed to lift the little chunk. She's very cute, like her father when he was her age; she's always contently sitting in her playpen, playing, joking around and laughing loudly. So far, she hasn't realized legs and feet are made for standing up. - We're looking for help 2-3 hours in the mornings to help with the heavier tasks. The 3 weeks where he constantly had to handle grandchild and household really exhausted dad. It's a success he was even able to do it. Every week, either Wilhelm or Helga could each be here for 1 day to help. Wilhelm is really enjoying his work at the lawyer's office, where he can partially work independently and learns a lot.

University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer family fonds. Familienbriefe: 1947-1957. GA393-2-19550220.

We've had snow of up to 20cm for 4 weeks now, an amazing thing for Hamburg. It snows almost daily. Temperatures currently 0-5°, 8 days ago down to 17°.

Where you are, it still seems to be freezing cold according to radio reports, down to 40°. Does the sun at least come out at noon? How are you doing? We haven't heard from you in a long time.

Warm greetings

Your mom.